Pamphlets on French Philology, 1857-97

DUE

Favole Romanesche

ILLUSTRATE

DA

All' Illustre prof. Carlo Weinhold
Offre

M. MENGHINI

Estratto dal *Volgo di Roma*, vol. I, fasc. 2°

ROMA

FORZANI E C TIP. DEL SENATO

M DCCC XC

DUE

Favole Romanesche

ILLUSTRATE

DA

MARIO MENGHINI

Estratto dal *Volgo di Roma,* vol. I, fasc. 2°

ROMA

FORZANI E C., TIP. DEL SENATO

M DCCC XC

FAVOLE ROMANESCHE

I.

MADAMA PICCININA.

C'era 'na vorta Madama Piccinina che cciaveva 'na casa de tre mmattoni. 'Na matina arzò 'n mattone e j'escí ffora un quatrinello; n'arzò 'n' antro e je venne fora 'n' antro quatrinello; n' arzò 'n' antro e je n' escí ffora 'n' antro. Faceva: « Che cce fo co' cquesti tre cquatrini? Si cce crómpo 'na pera me ce tocca a bbuttà' la coccia; si cce crómpo la ricotta me ce tocca a bbuttà' la fronna: me ce vòjo pijà' tre ffittucce, una bbianca, una rossa e una verde »; se pettina tutta, se mette 'ste tre ffittucce in fronte, e sse mette a la fenestra. Passa er somaro, e je fa: « Madama Piccinina, che stai a ffà' a la fenestra? » E llei: « Cerco marito ». « Me vòi a mme? » « Famme sentí' la voce ». Er somaro se mette a rajà'. « Vattene via, je dice Madama Piccinina, che mme metti paura ». Er somaro se n' annò. Passa er cane, e je fa: « Madama Piccinina, che stai a ffà' a la fenestra? » E llei: « Cerco marito ». « Me vòi sposà' a mme? »

« Famme sentí' la voce ». Er cane comme fa? « Bu, bbu »... « Vattene via che mmetti paura »; e er cane se n' annò vvia. Passa er gatto, e je succede lo stesso. Ecco che passa er sorcetto: « Madama Piccinina, che ffai a la fenestra? » « Cerco marito ». « Me voi sposà'? » Madama Piccinina je fa: « Famme sentì la voce ». Er sorcetto fece: « ih, ih, ih... ». « Quanto sei carino! Tu ssei lo spóso mio ». E ccusí sposòrno.

Un giorno lei se ne va a mméssa, e mmette la pila de li maccaroni. Er sorcetto jótto, doppo che llei se n'era annata a mmessa va ppe' magnà' 'n maccarone e ccasca drento la pila e mmore. Ecco che Mmadama Piccinina va a ccasa; bbussa, ribbussa, gnisuno risponne. Chiama 'n chiavaro, je fa sfascià' la porta e ppoi cerca pe' ttutta casa er sorcetto; nu' lo poteva trovà', e ddiceva fra de sé: « Già, cquesto se sarà nniscosto davero; adesso famme scolà' li maccaroni, e ppoi quanno che li connisco vierà ffòra ». Mentre che scóla li maccaroni, te trova er sorcetto allesso, morto. Lei se scapija tutta, e mentre che sse disperava la fenestra je fa: « Madama Piccinina, che hai che tte scapiji tutta? » Lei je disse:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello
E io che sso' la moje me scapijo.

La fenestra allora je risponne:

E io che sso' la fenestra sbatterò.

Avanti a la fenestra c'era 'n bell'arbero, che ffa a la fenestra: « Che hai fenestra che sbatti? » La fenestra risponne:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
E io che sso' la fenestra sbatto.

E l'arbero:

E io che sso' arbero me sfronno.

Va l'ucelletto su ll'arbero, e je dice: « Che hai arbero che tte sei tutto sfronnato? » L'arbero risponne:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
E io che sso' arbero me so' sfronnato.

E l'ucelletto:

E io che sso' ucelletto
Me pelerò tutt'er c.......

L'ucelletto va a la funtana, che je dice: « Che hai, ucelletto, che tte sei pelato er c......? » L'ucelletto je risponne:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,

La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
L'arbero s'è sfronnato,
E io che sso' ucelletto
Me sso' ppelato tutt'er c.....

E la funtana:

E io che sso' funtana me seccherò.

Va la serva a ppijà' l'acqua: « Che hai funtana che tte sei seccata? » La funtana risponne:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
L'arbero s'è sfronnato,
L'ucelletto s'è ppelato tutt'er c.....
E io che sso' funtana me sso' sseccata.

E la servetta:

E io che sso' sservetta,
Romperò brocca e brocchetta.

Va er servitore, e ffa a la servetta: « Che hai servetta che hai rotto brocca e brocchetta? » La servetta risponne:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
La fenestra sbatte,

L'arbero se sfronna,
L'ucelletto s'è ppelato tutt'er c.....,
La funtana s'è sseccata,
E io che sso' sservetta
Ho rrotto brocca e brocchetta.

E er servitore:

E io che sso' sservitore
Metterò la testa ner c.....

Va er coco, che ddice: « Che hai servitore che hai messo la testa ner c. ...? » Er servitore risponne:

È morto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
L'arbero se sfronna,
L'ucelletto s'è ppelato tutt'er c.....,
La funtana s'è sseccata,
La servetta ha rrotto brocca e brocchetta,
E io che sso' sservitore
Ho mmesso la testa ner c.....

E er coco:

E io che sso' ccoco,
Metterò er c..... sur foco.

Viè' la reggina, e ddice ar coco: « Che hai coco che hai messo er c..... sur foco? » E er coco:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,

La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
L'arbero se sfronna,
L'ucelletto s'è ppelato tutt'er c.....
La servetta ha rrotto brocca e brocchetta,
Er servitore ha messo la testa ner c.....
E io che sso' ccoco,
Ho messo er c..... ner foco.

E la reggina:

E io che sso' reggina
Metterò er c..... su la farina.

Finarmente viè' e' rre: « Che hai reggina, che hai messo er c..... su la farina? » E la reggina:

È mmorto sorcio barberello,
Padron de 'sto castello,
La moje se scapija,
La fenestra sbatte,
L'arbero se sfronna,
L'ucelletto s'è ppelato tutt'er c.....,
La funtana s'è sseccata,
La servetta ha rrotto brocca e brocchetta,
Er servitore ha mmesso la testa ner c.....,
Er coco ha mmesso er c..... sur foco,
E io che sso' reggina
Ho mmesso er c..... su la farina.

E e' rre:

E io che sso' rre,
M..... in bbocca a tte.

NOTE COMPARATIVE.

La nostra novella, come già osservavano molti egregi folk-loristi, fra i quali l'Imbriani,[1] il Pitrè[2] e il Maspon y Labrós,[3] appartiene a quella specie di filastrocche, le quali si ottengono con qualche sforzo mnemonico; e giustamente l'amico Giannini le ricollega ad alcune canzoni popolari, come ad esempio con quella intitolata *Il prete che rimane senza camicia,* le quali non sono altro che semplici esercizi di memoria.[4]

La novella è sparsa dovunque: in Italia, in Francia, in Catalogna, in Germania, in Grecia, in Norvegia, e tutte queste varianti si possono dividere in due grandi gruppi. Nel primo sono

[1] *Novellaja fiorentina,* pag. 582.

[2] *Novelle popolari fiorentine,* pag. 232.

[3] *Cuentos populars catalans,* Barcelona, 1885, pag. 134.

[4] *Canti popolari della montagna lucchese,* Torino, Loescher, 1889, pag. 211. Anche il Maspons osservò: «Fins los cants populars se n'han aprofitat y podèm citar altres, lo cant XVI de la collecció de *Poesías populars servas,* publicadas par A. Dozon (Paris, 1859, pàg. 244)». Cfr. altresì il recentissimo volume di *Canti popolari dalmati* pubblicati dal Villanis (Zara, 1890) in cui a pag. 33 v'è una variante della filastrocca lucchese. Un'altra variante romana sarà pubblicata da me nell'*Archivio* del Pitrè ne' *Canti popolari romani* in corso di stampa.

comprese le novelle, nelle quali i personaggi vivono insieme da tempo indeterminato; nel secondo quelle nelle quali la protagonista, avendo trovato una piccola somma di denaro, prende marito, dopo aver rifiutato, per la lor voce spaventevole, parecchi pretendenti. La novella romanesca appartiene a quest'ultimo gruppo.

Nello spoglio che ho fatto di tutte le varianti son venuto al seguente risultato, che, benchè misero, offro nondimeno agli studiosi del *Folklore,* con la fiducia che non sarà ad essi del tutto inutile. Tale spoglio dovrebbe essere seguìto da parecchie osservazioni, che taccio per il momento, riserbandomi di riprenderle in esame, quando il tempo e l'occasione mi darà modo di poter seguire questo stesso metodo per altre novelle.

RAFFRONTI.

1º Gruppo. — La protagonista sposa uno dei pretendenti alla sua mano.

a) 1ª nov. siciliana, in Pitrè, *Fiabe,* ecc., III, pag. 92.

(Gatta con sorcio) pretendenti . . . . { cane
porco

[1] 2ª nov. siciliana, in Pitrè, op. cit., pag. 95

(Gatta con salsiccia) pretendenti . . . { vitello
?

b) 1ª nov. pomiglianese, in Imbriani, *XII canti pom.*, pag. 244.

(Vecchierella con sorcio) pretendenti . { asino
capra
gatto

* 2ª nov. pomiglianese, in Imbriani, op. cit., pag. 205.

(Gatta con sorcio) pretendenti . . . . { vacca
pecora

* 3ª nov. pomiglianese, in Imbriani, op. cit., pag. 267.

(Formica con sorcio) pretendenti. . . { cane
asino

* *c)* nov. greco-italica, in Morosi, *Saggio,* ecc., pag. 88.

(Formica con sorcio) pretendenti. . . { bue
cane
altre bestie

* *d)* nov. abruzzese, in De Nino, *Usi,* II, pag. 47.

(Gallina con sorcio) pretendenti . . . { cane
bue
tacchino

* *e)* nov. napolitana, in G. B. Basile, I, pag. 83.

(Vecchierella con sorcio) pretendenti . { cane
asino
porco

* *f)* nov. magliese, in Pellizzari, *Fiabe,* pag. 7.

(Mosca con sorcio) pretendenti. . . . { bue
asino
gallo

g) nov. romanesca.

(M.ma Piccinina con sorcio) pretendenti { cane
asino

Le novelle segnate con un * sono mancanti della filastrocca.

[1] Veramente non so se devo porre nel I gruppo questa novella che fu data in succinto dal raccoglitore.

[1] 2° Gruppo. — *I due protagonisti vivono insieme da tempo indeterminato.*

a) Nov. milanese, in Imbriani, *Novellaja fior.*, pag. 552 (Sorcio e sorcetto).

b) Nov. rovignonese, in G. B. Basile, I, pag. 37 (Pulce e pidocchio).

c) Nov. veneziana, in Bernoni, *Tradizioni*, pag. 81 (Sorcio e salsiccia).

d) Nov. marchigiana, in Gianandrea, *Fiabe*, pag. 11 (Sorcio e salsiccia).

e) Nov. del paese messin, in *Mélusine*, I, col. 424 (Pulce e pidocchio).

f) 1ª Nov. lorenese, in Cosquin, *Contes lorrains*, I, pag. 201 (Pulce e pidocchio).

g) Nov. tedesca, in Grimm, *Kinder-und Hausmaerchen*, I, pag. 118 (Pulce e pidocchio).

h) Nov. catalana, in Maspon y Labrós, *Cuentos*, pag. 12 (Pulce e pidocchio).

i) Nov. brettone, in Sébillot, *Litt. orale*, pag. 232 (Sorcio e sorca).

[1] Questo gruppo ha un sub-gruppo, nel quale comprenderò quelle novelle, nelle quali i personaggi non sono legati in matrimonio, bensì per altri vincoli di parentela. Ecco la tavola:

a) Nov. pistolese, in Nerucci, *Cincelle da bambini*, pag. 28 (donna e Vezzino).

b) Novella toscana, in Pitrè, *Novelle popolari toscane*, pag. 247 (madre e figlio).

c) 3ª Novella siciliana, in Pitrè, op. cit., pag. 97 (donna Anna con tartaruga).

d) Novella greca, in Hahn, *Griechische Maerchen*, I, pagina 305 (Due vecchi con figlio).

e) 2ª Novella lorenese, in Cosquin, op. cit., II, pag. 504 (sorcio con sua madre).

RIASSUNTO.

Gruppo	Favola	Novelle
1º Gruppo	Gatta con sorcio	1ª nov. siciliana 1ª nov. pomiglianese nov. abruzzese
	Gatta con salsiccia	2ª nov. siciliana
	Vecchierella con sorcio . .	1ª nov. pomiglianese nov. napolitana
	Formica con sorcio	3ª nov. pomiglianese nov. greco-italica
	Mosca con sorcio	nov. magliese
	M.ma Piccinina con sorcio . .	nov. romana
Subgruppo	Donna con Vezzino	nov. pistolese
	Madre con figlio	nov. toscana
	Donna Anna con tartaruga .	3ª nov. siciliana
	Vecchi con figlio	nov. greca
	Sorcio con madre	2ª nov. lorenese
2º Gruppo	Pidocchio con pulce	nov. rovignanese nov. del paese mess. 1ª nov. lorenese nov. tedesca nov. catalana
	Sorcio con sorcetto	nov. milanese nov. brettone
	Sorcio con salsiccia	nov. veneziana nov. marchigiana

EPISODI

CHE INTERVENGONO DOPO LA MORTE DI UNO DEI PERSONAGGI.

a) 1ª novella siciliana:

Gatta.	si gratta e si pela
Porta.	sbatte
Finestra	s'apre e si chiude
Albero	rovina
Uccellino	si spenna
Fontana.	si secca
Cuoco	mette il c... sul fuoco
Monaco di S. Nicola	mette il c... di fuori
Regina	va a stacciar farina
Re	piglia il caffè

b) 2ª novella siciliana:

Gatto (madre?) . .	si gratta e si pela
Figlio del re . . .	si veste a lutto
Albero	rovina
Uccello	si spenna
Fontana	si secca
Serva.	rompe la brocca
Donna pazza . . .	getta via la farina
Monaco di S. Nicola	mette il c... di fuori

c) 2ª novella pomiglianese:

Vecchierella . . .	piange
Cenere	si sparge per terra
Finestra	sbatte
Gradinata	rovina
Uccellino	si spenna
Albero	si sfronda
Serva.	rompe la brocca
Signora	sparge la farina
Signore	rompe le ossa alla serva e alla signora

d) novella romanesca:

Madama Piccinina .	si dispera
Finestra	sbatte
Albero	si sfronda

Uccellino . . . . . si pela il c...
Fontana . . . . . . si secca
Servetta . . . . . . rompe brocca e brocchetta
Servitore . . . . . mette la testa nel cacat...
Cuoco . . . . . . mette il c... sul fuoco
Regina . . . . . . mette il c... sulla farina
Re . . . . *m... in bocca a te*

e) novella milanese:

Sorcio . . . . . . si dispera
Banco . . . . . . salta
Uscio. . . . . . . sbatte
Scala . . . . crolla
Porta . . . . esce dai gangheri
Carro . . . . . . cammina senza i buoi
Vipera . . . . . . si spella
Fontana . . . . . . si secca
Fantesca . . . . . rompe la brocca
Padrone . . . . . . se la fa ne' pantaloni

f) novella rovignonese:

Pulce. . . . . . . piange
Scansia . . . . . . getta via i piatti
Porta . . . . rugge
Scala . . . . rovina
Carro. . . . . . . fugge
Albero . . . . . si capovolge
Uccello . . . . . . si pela
Regina . . . . . . sparge la farina
Re . . . . sparge l'aceto
Massaia . . . . . . getta via la conca
Contadino . . . . . non dà retta a nessuno

g) novella veneziana:

Salsiccia. . . . . . piange
Scansia . . . . . . getta via i piatti
Porta . . . . sbatte
Fontana . . . . . . si secca
Massaia . . . . . . mette il c... in terra
Padrone . . . . . si getta dal balcone

h) novella marchigiana:

Salsiccia . . . . . piange
Granata . . . . . . scopa
Porta . . . . s'apre e si chiude

Carro . . . . . . corre
Quercia . . . . . si sfronda
Uccellino . . . . si pela il c...
Fonte . . . . . si secca
Serva . . . . . . rompe la brocca
Padrona . . . . . orina nella farina
Fornaio . . . . . mette nel forno serva e padrona

i) novella del paese messin:

Pidocchio . . . . piange
Porta . . . . . . esce dai gangheri
Letamaio . . . . si spande
Donna . . . . . rompe due brocche
Calzolaio . . . . si ficca le lesine nel c...

j) novella lorenese:

Pidocchio . . . . si dispera
Finestra . . . . . sbatte
Gallo . . . . . . canta
Letamaio . . . . si spande
Donna . . . . . rompe le due brocche
Fornaio . . . . . si ficca l'attizzatoio nel c...

k) novella tedesca:

Pulce . . . . . . piange
Porta . . . . . . stride
Granata . . . . . spazza
Carro . . . . . . corre
Letamaio . . . . brucia
Albero . . . . . rovina

l) novella catalana:

Pulce . . . . . . si veste a lutto
Farmacista . . . . rompe i vasetti delle medicine
Fornaio . . . . . si mette nel forno
Ortolano . . . . si pone sotto terra
Fontana . . . . . si secca
Serva . . . . . . rompe le brocche

m) novella brettone:

Sorcio . . . . . piange
Donna . . . . . canta
Tavola . . . . . balla
Piazza . . . . . si scopa
Porta . . . . . . si sganghera
Carro . . . . . . corre
Fornaio . . . . . getta la pala nel forno

n) novella pistolese:

Tavolino . . . . salta
Finestra . . . . . s'apre e si chiude
Frutto (albero) . . si secca e si sfronda
Canarino . . . . si pela
Fontana . . . . . si secca
Serva. . . . . . getta la mezzina
Cuoco . . . . . getta il desinare

o) novella toscana:

Madama Salsicciotta grida
Madia . . . . . si dibatte
Pala . . . . . . rovina
Finestra . . . . . sbatte
Uccellino . . . . si pela
Albero . . . . . si sfronda
Topo . . . . . . fa seccar la fonte (?)
Donna . . . . . rompe secchia e brocca
Pecoraio. . . . . getta le pecore da una rupe
Abatino . . . . . getta berretto e berrettino, né dirà più messa nel mattutino

p) 3ª novella siciliana:

Donna Anna . . . si gratta e si pela
Corvo . . . . . si spenna
Ferro . . . . . . si riscalda
Scala . . . . . . rovina
Serva. . . . . . rompe la brocca
Donna pazza . . . getta via la farina
Sagrestano . . . . si getta dal campanile

q) novella greco-moderna:

Vecchio e vecchia . si lamentano
Colombo . . . . si lacera le ali
Melo . . . . . . getta i frutti
Fontana . . . . . si secca
Serva. . . . . . rompe le brocche
Regina . . . . . si rompe un braccio
Re. . . . . . . perde la corona

r) 2ª novella lorenese:

Sorcio-madre . . . piange
Catena . . . . . stride
Granata , ... si divide dal manico
La porta . . . . si sganghera
Letamaio . . . . si spande

La vettura . . . . cammina sino al bosco
Le foglie . . . . cadono dall'albero
Il frassino . . . . si sfascia
Gli uccellini . . . si annegano nella fontana

RIASSUNTO DEGLI EPISODI.

Episodio	Novelle
Gatta	1ª novella siciliana
	2ª id.
Porta	1ª novella siciliana
	novella milanese
	id. veneziana
	id. marchigiana
	id. del p. messin
	id. tedesca
	id. brettone
	2ª novella lorenese
Finestra	1ª novella siciliana
	novella romanesca
	1ª novella pomiglianese
	1ª id. lorenese
	novella pistolese
	id. toscana
Albero	1ª novella siciliana
	2ª id.
	novella romanesca
	1ª novella pomiglianese
	novella rovignonese
	id. marchigiana
	id. tedesca
	id. pistolese
	id. toscana
	id. greca
	2ª novella lorenese
Uccello	1ª novella siciliana
	2ª id.
	novella romanesca
	1ª novella pomiglianese
	novella rovignonese
	id. marchigiana
	id. pistolese
	id. toscana
	3ª novella siciliana
	novella greca
	2ª novella lorenese

Fontana	1ª novella siciliana
	2ª id.
	novella romanesca
	id. milanese
	id. veneziana
	id. marchigiana
	id. pistolese
	id. greca
	id. catalana
Cuoco	1ª novella siciliana
	novella romanesca
	id. pistolese
Monaco di S. Nicola .	1ª novella siciliana
	2ª id.
Regina	1ª novella siciliana
	novella romanesca
	id. rovignonese
	id. greca
Re	1ª novella siciliana
	novella romanesca
	id. rovignonese
	id. greca
Figlio di re	1ª novella siciliana
Serva	2ª novella siciliana
	novella romanesca
	id. milanese
	1ª novella pomiglianese
	novella marchigiana
	id. del p. messin.
	1ª novella lorenese
	novella pistolese
	id. toscana
	3ª novella siciliana
	novella greca
	id. catalana
Donna pazza	2ª novella siciliana
	3ª id.
Madama Piccinina . . .	novella romanesca
Servitore	novella romanesca
Sorcio	novella milanese
	id. brettone
	id. toscana (?)
	2ª novella lorenese

Banco	novella milanese
Scala	novella milanese
	1ª novella pomiglianese
	novella rovignonese
	id. toscana
	3ª novella siciliana
Carro	novella milanese
	id. rovignonese
	id. tedesca
	id. brettone
Vipera	novella milanese
Padrone	novella milanese
	id. veneziana
Vecchierella	1ª novella pomiglianese
Cenere	1ª novella pomiglianese
Signora	1ª novella pomiglianese
	novella marchigiana
Signore	1ª novella pomiglianese
	novella brettone
Pulce	novella rovignonese
	id. tedesca
	id. catalana
Scansia	novella rovignonese
	id. veneziana
	id. toscana
Massaia	novella rovignonese
	id. veneziana
Contadino	novella rovignonese
Salsiccia	novella veneziana
	id. marchigiana
Scopa	novella marchigiana
	id. tedesca
	2ª novella lorenese
Fornaio	novella marchigiana
	id. catalana
	id. brettone
Pidocchio	novella del p. messin
	2ª novella lorenese
Letamaio	novella del p. messin
	1ª novella lorenese
	novella tedesca
	2ª novella lorenese

Calzolaio	novella del p. messin
Gallo	1ª novella lorenese
Tavola	novella brettone id. pistolese
Piazza	novella brettone
Madama Salsicciotta. . .	novella toscana
Pecoraio.	novella toscana
Abatino	novella toscana
Donna Anna	3ª novella siciliana
Ferro	3ª novella siciliana
Sagrestano	3ª novella siciliana
Vecchio e vecchia . . .	novella greca
Catena	2ª novella lorenese
Vettura	2ª novella lorenese
Foglie	2ª novella lorenese
Farmacista	novella catalana
Ortolano	novella catalana

II.

LA SCHIAVETTA.

C'era 'na vorta 'n mercante che cciaveva tre ffije; quann'era la sera le portava in società. 'Na sera la ppiù ppiccola stanno in società vidde 'n signore che tteneva 'na scatola de tabbacco; su cquesta scatola c'era 'n ritratto che era e' rritratto der fijo de' rre de Persia co' ssette veli in viso. Questo re era superbo, e llei, vedenno questo ritratto, se n' innammorò e ne' rritornà' a ccasa disse ar padre: « Papà, io me so' innammorata der fijo de' rre de Persia e lo vojo annà' a cchiède': portáteje e' rritratto mio ». Er padre prese e' rritratto de la fija e sse messe in cammino. Cammina, cammina, arivò in Persia, e ppassò pparola a' rre che cc'era 'n signore che je doveva parlà'. Doppo tanto tempo, je fece fà' 'na longa anticammera; poi quest'omo je se fece avanti, je se bbuttò in ginocchio e je chiese grazzia. Je disse che ccosa voleva, che la fija s' era innamorata de lui, e lo voleva pe' spóso. Allora lui je disse: « Dàteje 'sto 'sciugamano, 'sto sforzino e 'sto cortello ». Co' lo 'sciugamano ce se fosse 'sciugata le lacrime, co' lo sforzino ce se fosse strozzata e cor cortello ce

se fosse ammazzata. Er povero padre se n'annò vvia dolente e sse mess' in cammino e ritornò a ccasa da la fija.

Quanno è a ccasa da la fija, questa va incontro ar padre pe' ssapé' quello che j'ha ddetto e' rre de Persia. Er padre nu' je lo voleva dí'; ma ppoi je lo disse: « Dice, che tt' ha mmannato 'sto 'sciugamano, 'sto sforzino e 'sto cortello ». Lei disse: « Nun importa ». Pensò, e ppoi disse ar padre che vvoleva viaggià' e cche je dasse un po' de denaro e un servitore vecchio che tteneveno. Preseno du' cavalli e sse mésseno in cammino. Er padre nun voleva. Arrivorno in una città dove lei disse al servo che sse voleva venne' pe' schiavo. Se veste da schiavo e vva in piazza: ce voleva stà' un anno e vvoleva centomila scudi.

Ecco che vva in piazza, e vviè' un gran signore secco secco, e ammalato, che era e' rre de quela città, e ddisse: « È da venne' 'sto schiavo? » El servo je disse de sí; allora er signore domannò: « Quanto ne volete? » Rispose el servo: « Centomila scudi ». Se prese lo schiavo e sse lo portò vvia. Annorno al Palazzo, dove er padrone j'assegnò er servizio che ddoveva fà'. Lo doveva assiste'.

Stann' insieme je disse che ccosa se sentiva. Lui disse che ss' era sposata 'na cuggina che cquann'era la sera je dava 'n bicchierino de robba e l'addormiva. 'Na sera lui nu' lo pijò e lo bbuttò e ffece finta d'addormisse. Lei je tirava su la manica e je cavava un bicchierone de sangue,

e ppoi se n'annava. Allora la schiavetta je disse che ppe' gguarì' la doveva uccide': quanno la sera faceva finta de dormí' se messe 'no stillo sott'ar cuscino e l'ammazzò. Cosí tterminò tutt'er male suo e gguarí. Ortre li centomila scudi je dette a la schiavetta puro 'n grosso rigalo.

Terminato l'anno, la schiavetta va dar servo co' ttutti li denari. Je fa el servo: « Ve rivennête »? La schiavetta je disse de sí. Se messeno in cammino e annorno in un' antra città, dove lei se rivestí da schiava e annò in piazza. Disse er servo: « Pe' cquanto tempo ve vennête »? Rispose lei: « Pe' ssei mesi », e ne voleva ducentomila scudi. Ecco che vviè' e' rre e la riggina de la città, che aveveno un fijo che ddormiva sempre, e ddisseno si cquela schiava era da venne'. El servo je disse de sí, e cche ne voleva ducentomila scudi. Loro je disseno che ddoveva assiste' el fijo pe' vvedê' de guarillo. Allora la schiavetta se fece mette' 'n letto vicino a la cammera sua e ppoi quann'era la notte stava attenta che ffaceva er fijo de' rre. Guardò dar buco de la chiave e vvidde che da la fenestra entrorno du' donne, una vecchia e una ggiovene; oprirno un credenzino che stava ar muro e preseno 'na battecchina; je dànno 'na toccatina e 'sto ggiovene se sveja. Allora loro apparecchiorno e sse messeno a mmagnà' tutt' e ttre. Poi doppo magnato e ffatta cagnara, vicino a ggiorno je dànno 'n' antra toccatina e sse n' annorno.

La matina la schiavetta raccontò tutto ar padre e a la madre, e er padre je chiese che cce voleva. Allora lei je disse che avesse preso un caretto de fascetti, l'avesse messo sotto la finestra der fijo e poi l'avesse accesi a mmezzanotte, che pareva ggiorno; cosí le streghe sarebbeno scappate da la finestra. A mmezzanotte accéseno er foco, e le streghe vedènno tutto quer chiarore crederno che fusse ggiorno, e lasciorno er giovene svejo. Cosí er ggiovene guarí, e lloro morirno bruciate sur foco.

Lei se trattenne llí ssei mesi e ortre li ducentomila scudi je dètteno un grosso regalo. Finiti li sei mesi se ne riannò dar servo, che je disse si sse voleva ancóra venne'. Lei disse de sí e annorno in un'antra città; quanno fu llà lei s'ariveste da schiava, pe' vvénnese tre mmesi pe' ttrecentomila scudi.

Stanno in piazza, viè' 'n re e 'na riggina che aveveno un fijo che ss'era innammorato de la fija d'un antro re, che nun je la voleva dà'. Er padre l'avev' anniscosta, e je disse che ssi la trovava je l'averebbe data. Dunque e' rre e la riggina voleveno da 'sta schiava la magnèra de poté' trovà' 'sta regazza. La schiava disse che avesseno trovato 'n' ingegnere, avesseno fatto fà' 'n leone d'oro che ddrento ce capesse 'na persona ch'avesse fatto tutte sorte de sonate. Fabbricato er leone, 'sto ggiovene ce se messe drento, e la schiavetta, vestita da omo, lo portò ne la città dove c'era

la regazza, e la ggente che ssentiva sonà' j'anna-v'appresso. E' rre, che vvidde que' lleone je disse s'era da venne'; lei je disse de no, ché cce campava giranno er monno; je disse però che je l'averebbe affittato pe' ttre ggiorni. Allora 'sto padre portò e' lleone da la fija, e er giovene che stava drento vedde tutto dove passava. Lo portò in una gran sala, dove c'era 'na galleria de quadri; e' rre arzò ssu un quadro e pprese 'na chiavetta, poi n'arzò n'antro che cc'era 'na porticella. Apre 'sta porticella e vva ggiù pe' 'n capo de scale, che risponneva a un giardino, ddove immezzo c'era un gran cavallo córco; apre er cavallo e cc'era 'n'antro giardino; in mezzo c'era un bellissimo casino dove stava la fija de' rre co' ddodici damiggelle. Allora er padre je disse che aveva portato que' lleone pe' falla divagà'; la fija se lo fece portà' in cammera sua e er padre se n'annò. La notte lei vedde aprisse e' lleone; voleva strillà', ma llui escí ffora e je disse: « Sai, ho inventato 'sta cosa pe' ssapé' 'ndove t'aveven' anniscosto ». Stette co' llei tre ggiorni, e ppoi lei je disse che sse sarebbe messa 'na collana de ppiú ar collo pe' ffasse riconosce' dall'antre damiggelle. Venne la schiavetta pe' rivolé' e' lleone; pe' fforza e' rre vvoleva che je l'affittasse quarch' antro ggiorno pe' ffalla divagà', ma la schiavetta je disse de no, perché ddoveva partí'. Cosí pportò vvia e' lleone, e riannorno a la loro città.

Doppo poco tempo er giovene annò dar padre

de la regazza, e je disse che llui voleva cercalla; er padre disse che l'avesse cercata dove voleva. Annò ne la galleria, fece vede' d'arzà' un quadro invece d'un antro, pe' ccercà' la chiave. Insomma, doppo tanti ggiri trovò er sito dove stava la regazza, che s'era messa 'na collana de ppiú, e cosí la riconobbe. Se sposorno, stetteno felici e contenti e detteno a la schiavetta li trecentomila scudi e un grosso rigalo.

Terminati li tre mmesi, lei annò dar servo, che je disse si sse voleva venne': je disse de no. Co' ttutti queli quatrini prese un gran bastimento, se messe a vviaggià' e arivò in Persia. Comme lei 'rivò in quela gran città sparò er cannone: bum, bum; 'na gran signora che 'rivava. Ecco che llei prese 'n'appartamento incontro ar palazzo de' rre, co' 'na quantità de servitori, e stava sempre vestita da gran signora. E' rre disse a la madre che je foss'annata a ffà' vvisita, e cquanno la riggina ciannò, je fece fà' ttre ora d'anticammera, e ppoi je disse che pe' cquer giorno nu' riceveva. La madre annò a ccasa e riccontò tutto ar fijo, che spasimava pe' la regazza, che ttutte le vorte je sbatteva le finestre in faccia, e cquanno er principe spasseggiava sotto le finestre, lei se chiudeva in cammera.

Er principe ce s'accorò tanto che ccórse voce ch'era morto. Je féceno er mortorio, e llei, quanno passò sotto le finestre, se fece 'na gra' rrisata. Fu pportato in chiesa e stette esposto tre ggiorni;

lei annò in chiesa, aspettò er momento che nun c'era gnisuno, s'accostò ar cataletto e je disse: « Questo è lo 'sciugamano che mme ce dovevo asciugà' le lagrime, questo è lo sforzino che mme ce dovevo strozzà' e cquesto è er cortello che mme ce dovev'ammazzà' ».

Allora lui zompa dar cataletto, je chiese grazzia che l'avesse perdonato. Lei je perdonò, e ccosì mannòrno a scrive' ar padre, e

Ffeceno le nozze,
Co' ppan' e ttozze,
'Na gallina verminosa,
Evviva la spósa.

NOTE COMPARATIVE.

L' intreccio di questa novella è, come si vede, semplicissimo: una fanciulla s' innamora del figlio di un re, che rifiuta sprezzantemente di unirsi in matrimonio: essa si mette a girare per il mondo, e tre quinti del racconto è assorbito nella narrazione delle peripezie del viaggio; divien ricca, e finalmente sposa colui che l'avea rifiutata.

Per il tema principale della novella si confronti adunque: COSQUIN, *Les contes Lorrains*, Paris, Vieweg, 1885, II, n. 44; SÉBILLOT, *Con-*

tes de la Haute Bretagne, I, n. 23; GRIMM, *Kinder- und Hausmaerchen,* n. 52; PROEHLE, *Kinder-und Volksmaerchen,* I, n. 2; KUHN, *Westfaelische Sagen,* pp. 251 e 242; CORONEDI-BERTI, *Novelle popolari bolognesi,* n. 15; KNUST, *Italienische Maerchen,* n. 9; NERUCCI, *Novelle popolari montalesi,* n. 22; GONZENBACH, *Sicilianische Maerchen,* n. 18; PITRÈ, *Novelle popolari siciliane,* n. 105; COELHO, *Contos populares portuguezes,* n. 43; KENNEDY, *The Fireside Stories of Ireland,* II, n. 114; ASBJOERNSEN, *Norwegische Volksmaerchen,* II, p, 129; BASILE, *Pentamerone,* n. 4; VISENTINI, *Fiabe mantovane,* n. 1 e, specialmente, n. 42; SABATINI (nel periodico *Gli studi in Italia,* Roma, 1880, la novella veneziana *El fio del re de la Danimarca*); ma specialmente DE NINO, *Usi e costumi abruzzesi,* III, n. 38, dove troviamo due degli episodi che fan parte della novella romana.

L'Alamanni su questo argomento scrisse una novella, della quale ecco il sunto: « Bianca, figliuola del conte di Tolosa, ricusa di sposare il figlio del conte di Barcellona per un atto di avarizia praticato dal giovine al convito delle nozze. Il padre di lei, avendone fatto prima solenne promessa alla moglie, non può costringerla a farlo, benché da simil parentado seguir ne dovesse la pace fra questi due signori, dopo molti anni di fiera inimicizia. Strano accidente avvenuto, per cui Bianca, senza saperlo, divien moglie del giovine, che per suo amore si era

finto mercante di gioie. Lunghi e penosi travagli da lei sostenuti con virtuosa costanza. In fine soddisfatto il marito della vendetta presasi pel fatto rifiuto, le manifesta l'essere suo, e si vivono lietamente lungo tempo insieme ».[1]

Ma della novella romana fanno parte tre episodi, nell'uno de' quali è facile riconoscere l'illustrazione del noto proverbio *Chi ha fatto il becco all'oca*. Confrontisi a questo riguardo l'erudito lavoro dell'amico G. Rua, *Le novelle del Mambriano*, Torino, Loescher, 1888, pp. 27-42. Gli altri due episodi sono gli stessi della novella abruzzese pubblicata dal De Nino. Si consulti anche la favola romanesca *E' rre ssuperbo*, pubblicata nel 1888 dal Zanazzo, per le nozze Vitali-Rossi; vi si trovano interessanti note del Sabatini.

M. Menghini.

[1] La novella dell'Alamanni può leggersi in *Raccolta di novellieri italiani*, Torino, Pomba, 1853, pp. 35-54. Il Cosquin, loc. cit., avverte che « au xiv[e] siècle, Yón Halldórsson, qui fut évèque de Skálholt, en Islande, de 1322 à 1339, rédigeait une *Saga* contenant la même histoire, d'après un poëme latin qu'il avait lu pendant son séjour en France. Cette *Clarus Saga*, qui a été publiée en 1879, est jusqu'à présent la plus ancienne version connue de ce conte ». Cfr. *Romania*, 1879, pag. 479.